

Dictionnaire Français-Wolof et Wolof-Français

Edited by Doyle Calhoun

Sponsor: Boston College Libraries

Transcription and encoding by [Doyle Calhoun](#)

First digital edition in TEI, date: 02 February 2016. P5.

Préface

La connaissance des langues indigènes est pour le missionnaire une condition indispensable sans laquelle son œuvre de régénération religieuse et sociale des peuples est impossible. Aussi, dès son arrivée en mission, regarde-t-il l'étude de ces langues comme un de ses principaux devoirs.

Accomplir ce devoir, remplir cette condition, tel a été le but des missionnaires du S. Esprit et du S. Cœur de Marie dans leurs travaux sur la langue wolof .

Rendre utile à leurs semblables le fruit de leurs investigations, telle est leur unique ambition en livrant au public un nouveau Dictionnaire précédé de quelques principes sur cette langue .

La langue wolof , comme on le sait, est parlée dans presque toute la [Sénégalie](#) , et spécialement dans les royaumes du [Walo](#) , du [Dyolof](#) , du [Kayor](#) , de [Dakar](#) , du [Baol](#) , de [Sin](#) , de [Saloum](#) , et dans les villes coloniales de [S. Louis du Sénégal](#) , de [Gorée](#) et de [S e Marie de Gambie](#) . Elle a été importée aussi en plusieurs points considérables au sud de la [Sénégalie](#) par les traitantes, les ouvriers et les matelots sortis de la colonie du [Sénégal](#) et est devenue dans ces localités la langue des courtiers. C'est dire assez pour faire comprendre l'importance de l'étude de cette langue dans l'intérêt des relations commerciales.

Déjà nous avons sur cette langue la Grammaire de [Dard](#) et son Dictionnaire Français – Wolof et Wolof – Français , ainsi que les Recherches philosophiques sur la langue wolofe par [le baron Roger](#) . Ces ouvrages qui, au mérite de l'initiative en joignent bien d'autres, ont été d'un grand secours pour les missionnaires dans leurs travaux.

On remarquera dans les nouveaux imprimés que l'on a réalisé le vœu exprimé par [le baron Roger](#) , celui de simplifier l'orthographe. Les principes qu'on a suivis sont : 1° l'exclusion de toute lettre inutile : ainsi, tout ce qui est écrit se prononce et tout ce qui se prononce est écrit ; 2° l'exclusion de toute lettre à double emploi ainsi une lettre n'a jamais d'autre valeur que celle qu'elle a isolément dans l'alphabet; 3° chaque voyelle, même accompagnée d'une autre, conservera toujours sa valeur isolée : ainsi point de diphtongues ; 4° tous les caractères employés qui n'ont pas de signe particulier ont toujours une de leurs valeurs usitées en français ou en anglais ; 5° les sons étrangers aux langues française et anglaise sont exprimés par des caractères ordinaires, mais avec une accentuation particulière qui servira toujours à rappeler au lecteur que ces caractères n'ont point leur valeur ordinaire et qu'il faut en chercher la valeur de convention.

L'expérience a déjà prouvé, par la facilité avec laquelle les noirs apprennent à lire et à écrire dans leur langue, que l'adoption de cette méthode a été une heureuse inspiration.

Comme les premiers ouvrages sur une langue non écrite ne peuvent être nécessairement que très-imparfaits et doivent être regardés comme des échelons pour parvenir à quelque chose de plus complet, les auteurs du Dictionnaire Français - Wolof s'estimeront bien heureux de recevoir toutes les observations qui seront de nature à donner plus de perfection à leur travail dans une seconde édition.

Afin de rendre l'usage du Dictionnaire plus facile, il est nécessaire de se familiariser d'abord avec les principes élémentaires qui précèdent.

